



TORAH OHR • PARSHAS VAYEITZEI • MAAMAR 4

אם לא תדעי לך היפה בנשים צאי לך...

“Se não sabes por ti mesma, ó
mais bela entre as mulheres”



A beleza da alma tem dois níveis: amor e temor bem formados (“bela forma”) e o desejo interior do coração, que resplandece no rosto (“bela aparência”). Às almas que não conseguem alcançá-los por meio da contemplação, diz-se: “Sai seguindo os passos do rebanho”: começar pela Torá e pelas mitsvot, que provêm de um nível acima da cadeia dos mundos e elevam a alma até essa beleza.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeitzei/4/

A IDEIA CENTRAL

A beleza da alma tem dois níveis: amor e temor bem formados (“bela forma”) e o desejo interior do coração, que resplandece no rosto (“bela aparência”). Às almas que não conseguem alcançá-los por meio da contemplação, diz-se: “Sai seguindo os passos do rebanho”: começar pela Torá e pelas mitsvot, que provêm de um nível acima da cadeia dos mundos e elevam a alma até essa beleza.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar interpreta o versículo do Cântico dos Cânticos “Se não sabes por ti mesma, ó mais bela entre as mulheres, sai seguindo os passos do rebanho” juntamente com o louvor da Torá a Rachel, descrita como “de bela forma e bela aparência”. Rachel é a Comunidade de Israel, chamada assim pela ovelha que permanece silenciosa diante de seus tosquiadores: por meio da autoanulação, a alma se torna uma morada para a Luz Infinita, e seus atributos assumem a “imagem” divina, que é a “bela forma”. Mais profundo ainda é o desejo interior do coração, um vislumbre da dimensão interior da Luz Infinita que se manifesta no rosto: a “bela aparência”. Muitas almas, as dos mundos inferiores, entendem, mas não são movidas; para elas, o conselho é seguir o rebanho. O rebanho (tzon, de “sai”) é a Torá Oral e as mitsvot, que provêm do deleite supernal, acima da cadeia ordenada dos mundos, e que Yaakov apascentou durante seis anos. Yaakov, uma carruagem para D'us, podia atrair a luz através de qualquer ato; nós a atraímos através da Torá e das mitsvot revestidas de coisas físicas, “as moradas dos pastores”. Uma observação final distingue o caminho de cima para baixo (primeiro o amor, depois a ação) do nosso caminho de baixo para cima.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | O versículo e as duas belezas de Rachel | ¶1 |
| | O versículo do Cântico dos Cânticos é colocado ao lado da descrição de Rachel como “de bela forma e bela aparência”. | |
| 2 | Autoanulação e bela forma | ¶2-4 |
| | Rachel, a ovelha silenciosa, é a Comunidade de Israel; o bitul torna a alma uma morada para a Luz Infinita e dá forma a seus atributos (bela forma), enquanto o desejo interior do coração resplandece no rosto (bela aparência). | |

3 Não saber e o conselho do rebanho

¶5

Almas sem Daat pleno entendem, mas não são movidas; a elas se diz que sigam o rebanho, a Torá Oral, que provém do deleite supernal, acima da cadeia dos mundos.

4 O poder de Yaakov e o nosso

¶6-7

O serviço de Yaakov, “excessivamente, excessivamente”, atraía a luz através de seus próprios atos; nós o fazemos através da Torá e das mitsvot revestidas de coisas físicas, alimentando os “cabritos” junto às moradas dos pastores.

5 As moradas dos pastores

¶8

As mitsvot são recipientes para as qualidades dos Patriarcas; por meio delas, eleva-se ao nível dos próprios pastores.

6 Dois caminhos no serviço a D'us

¶9

Leah e Rachel, catorze anos e seis: as almas mais elevadas passam do amor à ação; as nossas, da Torá e das mitsvot ao amor e ao temor.

CONCEITOS-CHAVE

Bela forma יפת תאר

Amor, temor e os demais atributos da alma, juntamente com pensamento, fala e ação, plenamente e belamente moldados à imagem divina por meio da autoanulação.

Bela aparência יפת מראה

A dimensão interior, o desejo do coração que ultrapassa a razão, que reflete a dimensão interior da Luz Infinita e se manifesta no “rosto”.

O desejo do coração רעותא דלבא

O anseio mais íntimo do coração por D'us, acima das emoções racionais de amor e temor.

Rebanho צאן

Interpretado como “aquilo que sai”: a Torá Oral e as mitsvot, que provém do deleite supernal, acima da cadeia ordenada dos mundos.

Semente de homem e semente de animal זרע אדם וזרע בהמה

Almas de Atsilut com Daat forte e almas dos mundos inferiores, cujo entendimento não as comove.

Carruagem מרכבה

Alguém inteiramente dedicado à vontade de D'us, como os Patriarcas e Yaakov, cujos atos podiam atrair a Luz Infinita.

De baixo para cima ההילוך מלמטה למעלה

O caminho de começar pela Torá e pelas mitsvot e, por meio delas, elevar-se ao amor e ao temor, o inverso do caminho dos tsadikim, que vai do amor à ação.

SEÇÃO 1 • 11

O versículo e as duas belezas de Rachel

1 אם לא תדעי לך^{1,2} היפה בנשים צאי לך בעקבי הצאן ורעי את גדיותיך על משכנות הרועים.

“Se não sabes por ti mesma, ó mais bela entre as mulheres, sai para ti seguindo as pegadas do rebanho e apascenta teus cabritinhos junto às moradas dos pastores.”

O maamar começa com um versículo do Cântico dos Cânticos, no qual a amada (a Comunidade de Israel) pergunta onde encontrar o pastor e é instruída a seguir as pegadas do rebanho. Cada expressão deste versículo será interpretada como uma etapa no serviço divino da pessoa: não saber, sair seguindo o rebanho e apascentar os cabritinhos junto às moradas dos pastores.

הנה כתיב ורחל היתה יפת תואר ויפת מראה.³ פיי יפת תואר⁴ בציור האברים לפי תכונתם במדתם. ויפת מראה בזיו והוד קלסתר הפנים.

Ora, está escrito: “E Rachel era de bela forma e bela aparência.” O significado é: “bela forma” refere-se à forma dos membros, segundo suas proporções e medidas; e “bela aparência” refere-se ao brilho e ao esplendor do semblante do rosto.

A Torá louva Rachel por dois tipos de beleza. “Bela forma” é a forma e a proporção corretas dos membros, enquanto “bela aparência” é o brilho do rosto; o maamar relacionará esses dois aspectos a dois níveis do serviço da alma.

SEÇÃO 2 • 12-4

Autoanulação e bela forma

2 והנה רחל⁵ הוא כנ”י שנקי בשם רחל ע”ש הפסוק כרחל לפני גוזזיה נאלמה.^{6,7} והענין כי

Ora, Rachel é a Comunidade de Israel, chamada Rachel por causa do versículo: “Como uma ovelha (rachel) que permanece em silêncio diante dos que a tosquiavam.” E o assunto é que

Rachel representa a Comunidade de Israel, a alma coletiva do povo judeu. Seu nome vem da imagem de Isaías de uma ovelha (rachel) que permanece em silêncio enquanto é tosquiada, imagem de submissão tranquila; agora o parágrafo explica por que essa qualidade é importante.

הנה כתיב נעשה אדם בצלמנו⁸ כו'. ופיי בצלמנו כמ”ש ועל דמות הכסא⁹ דמות כמראה אדם.

está escrito: “Façamos o homem à nossa imagem”, etc. E o significado de “à nossa imagem” é o que está escrito: “E sobre a semelhança do trono havia uma semelhança com a aparência de um homem.”

O homem foi criado “à nossa imagem”, e Ezequiel viu sobre o trono divino uma forma “com a aparência de um homem”. A forma humana é, portanto, uma imagem de algo acima: o modelo dos atributos de D'us.

והוא בחי' לך הוי"ה הגדולה והגבורה¹⁰ כו' וכך הוא בנפש האדם ז' מדות אהוי"ר כו'.

Este é o nível de “Tua, ó D'us, é a grandeza e a força”, etc. E assim também é na alma do homem: sete atributos, amor e temor, etc.

“Tua, ó D'us, é a grandeza e a força” enumera os atributos de D'us — bondade, contenção e os demais — que constituem a “imagem” acima. A alma humana tem sete atributos emocionais correspondentes, começando por amor e temor.

אך אין ערוך מדת הנפש שהיא בעלת גבול לגבי מדותיו ית' שהוא א"ס ולמדותיו א"ס

No entanto, o atributo da alma, que é limitado, não tem comparação com Seus atributos, bendito seja Ele; pois Ele é infinito, e Seus atributos são infinitos.

Surge uma dificuldade: os atributos da alma são finitos, enquanto D'us e Seus atributos são infinitos. Um amor finito não pode, por si só, assemelhar-se a um amor infinito nem contê-lo.

וכדי שיאיר על נפשו אור האהבה מאור א"ס ב"ה צ"ל בבחי' בטול הנפש במציאות אליו ית' שהוא להיות בחי' עפר ודומם לגבי אור א"ס ב"ה.¹¹

E, para que a luz do amor proveniente da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, brilhe sobre a alma, [a pessoa] precisa estar num estado de autoanulação (bitul) da própria existência da alma perante Ele, bendito seja Ele: isto é, ser [como] pó e matéria inanimada diante da Luz Infinita, bendito seja Ele.

A resposta é a autoanulação: a alma precisa deixar de lado a percepção de sua própria existência, tornando-se como pó ou matéria inanimada diante de D'us. Só então um amor proveniente da Luz Infinita pode brilhar nela.

3 וכמאמר ונפשי כעפר¹² לכל תהיה והוא בחי' עפר אשר בקרקע המשכן¹³ וע"י זה תהיה נפשו מכון ומשכן לאור באור א"ס ב"ה להיות בבחי' בצלמנו בציוור האברים אהוי"ר כו'

Como diz a oração: “E que minha alma seja como pó para todos”; este é o nível do “pó que está no chão do Tabernáculo”. E, por meio disso, sua alma se torna um fundamento e uma morada para a luz do Or Ein Sof, bendito seja Ele, para estar no estado de “à nossa imagem”, na forma dos membros: amor e temor, etc.,

A oração diária pede: “que minha alma seja como pó para todos”, e a Torá fala do pó no chão do Tabernáculo. A alma que se faz como esse pó torna-se um Tabernáculo, uma morada para a Luz Infinita, e seu amor e temor assumem a “imagem” divina.

מחשבה דו"מ כו' וזהו בחינת יפת תאר שיתארו בהם כל המדות בשלימותן¹⁴ וכיופין כמו שהם למעלה כו'.

pensamento, fala e ação, etc. E este é o nível de “bela forma” (yefat to'ar): que todos os atributos assumam forma (yesoaru) neles, em sua plenitude e beleza, tal como são acima, etc.

Os “membros” da alma incluem seus canais de expressão — pensamento, fala e ação — assim como suas emoções. Isto é “bela forma” (yefat to'ar): todos os atributos tomam forma (yesoaru, da mesma raiz) na alma, completos e belos, tal como são acima.

4 וזהו ורחל היתה יפת תאר שבחי' יפת תאר זה הוא ע"י בחי' רחל שהוא כמ"ש ורחל לפני גוזזיה כו'.

E este é [o significado de] “E Rachel era de bela forma”: este nível de “bela forma” decorre do nível de Rachel, que é como está escrito: “E como uma ovelha diante dos que a tosquiaram”, etc.

A “bela forma” de Rachel decorre do fato de ela ser Rachel, a ovelha silenciosa. A autoanulação é o que produz atributos bem-formados na alma.

אך כ"ז הוא בחי' חיצוניות שהם אהו"ר כו' ומחשבה דבור ומעשה כו' אבל בחי' פנימית הוא בחי' רעותא דלבא שהוא בחי' הארה מפנימית ואו"ס ב"ה דלית מחשבה תפיסא ביה¹⁵ כו'

No entanto, tudo isso é o nível da dimensão exterior (chitsoniyut), que consiste em amor e temor, etc., e pensamento, fala e ação, etc. Mas a dimensão interior (pnimiyut) é o nível do desejo do coração (re'uta deliba), que é um vislumbre da dimensão interior da Luz Infinita, bendito seja Ele, que nenhum pensamento pode apreender, etc.

Amor e temor, assim como pensamento, fala e ação, ainda pertencem à dimensão exterior da alma. Sua dimensão interior é o “desejo do coração” (re'uta deliba), um anseio que transcende o raciocínio e reflete a dimensão interior da Luz Infinita, que nenhum pensamento pode apreender.

ובהארה זו שמשם לכנס"י נקי יפת מראה שהוא זיו הקלסתר פנים¹⁶ שלכן נקי בשם פנים שהפנימיות מתגלה בו כמו צהבו פניו¹⁷ כו' והוא ענין מ"ש יאר ה' פניו כו'.¹⁸

E, por meio desse vislumbre, que [vem] de lá para a Comunidade de Israel, ela é chamada “bela aparência”, que é o brilho do semblante do rosto; por isso se chama panim (rosto), pois a pnimiyut (dimensão interior) revela-se nele, como em “seu rosto brilhou”, etc. E este é o significado do que está escrito: “Que D'us faça resplandecer Seu rosto”, etc.

Quando esse vislumbre interior chega à Comunidade de Israel, é chamado “bela aparência”, o brilho do rosto. Em hebraico, “rosto” (panim) e “interior” (pnimiyut) têm a mesma raiz, pois o rosto revela o que está dentro, como quando um rosto “brilha” de alegria; isto também corresponde à bênção sacerdotal: “Que D'us faça resplandecer Seu rosto”.

Não saber e o conselho do rebanho

5 וכדי שתהא כנ"י מקבלת בחי' והארה זו הוא ג"כ מחמת בחי' רחל. והוא בחי' ובכל מאדך¹⁹ כו'

E que a Comunidade de Israel receba esse nível e vislumbre também se deve ao nível de Rachel. Este é o nível de “e com toda a tua força (me'odecha)”, etc.,

A recepção do vislumbre interior também depende da qualidade de autoanulação de Rachel. Aqui, ela assume a forma de “com toda a tua força” (me'odecha), servindo a D'us além dos próprios limites naturais.

שע"י זה נמשכה ההארה העליונה ההיא מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין כו' וכמ"ש ומתחת זרועות עולם.^{20,21}

por meio do qual aquele vislumbre superno é atraído do mais elevado de todos os níveis ao mais baixo de todos os níveis, etc., como está escrito: “E abaixo estão os braços do mundo.”

Esse serviço atrai a luz mais elevada até os níveis mais baixos. O versículo “abaixo estão os braços do mundo” é interpretado como a luz sustentadora de D'us que alcança até as regiões mais baixas.

וזהו היפה בנשים. פ"י בחי' יפת תאר ויפ"מ הנ"ל. וז"ש אם לא תדעי לך. פ"י שלא נמשך בחי' היפה בנשים הנ"ל בבחי' דעת שלימה

E isto é “a mais bela entre as mulheres”: isto é, o nível de “bela forma” e “bela aparência” mencionados acima. E é isto que se diz: “Se não sabes por ti mesma”, isto é, que o nível de “a mais bela entre as mulheres” mencionado acima não é atraído para a pessoa com Daat (conhecimento) pleno

“A mais bela entre as mulheres” significa os dois tipos de beleza descritos acima. “Se não sabes” significa que essa beleza não é atraída para a pessoa com Daat pleno, a conexão profunda que permite que o entendimento mova o coração.

(וכעין מ"ש במ"א²² שיש נשמות שנק' זרע אדם שיש בהן בחי' דעת חזק והן נשמות דאצי' וכמו נשמת רשב"י.²³ ויש שנק' זרע בהמה שאין בו בחינת דעת והיינו

(semelhante ao que é explicado em outro lugar: há almas chamadas “semente de homem”, nas quais existe um forte nível de Daat, e estas são almas de Atsilut, como a alma de Rabi Shimon bar Yochai; e há as chamadas “semente de animal”, nas quais não há Daat, isto é,

O Alter Rebe acrescenta uma observação: algumas almas, chamadas “semente de homem”, têm Daat forte; são almas do Mundo de Atsilut, como a de Rabi Shimon bar Yochai. Outras são chamadas “semente de animal”, por lhes faltar Daat.

כמו נשמות שלנו דבי"ע ואין הפירוש שאינו יודע ומבין רק שלא נמשך מזה התפעלות אמיתית ואינו נזון מן ההתבוננות כו' וזהו אם לא תדעי לך ופי' לך מובן ממ"ש ע"פ עיני כל).²⁴

como nossas almas, de Beriá, Yetsirá e Assiá. O significado não é que a pessoa não saiba nem compreenda, mas apenas que disso não resulta um despertar verdadeiro, e a pessoa não se nutre da contemplação, etc. E isto é “Se não sabes por ti mesma”; e o significado de “por ti mesma” pode ser compreendido pelo que é explicado sobre o versículo “Os olhos de todos”).

Nossas almas vêm dos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá. A falta de Daat não significa falta de compreensão; significa que o entendimento não produz um sentimento verdadeiro e que a contemplação não nutre a alma.

אך זאת העצה היעוצה צאי לך בעקבי הצאן. צאן מלשון צאי²⁵ כלומר דבר היוצא דהיינו בחי' היוצא מלמעלה מסדר ההשתלשלות

Mas este é o conselho oferecido: “Sai para ti seguindo as pegadas do rebanho.” Tson (rebanho) deriva da palavra tze'i (sai); isto é, algo que sai: o nível que sai de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

Para tal pessoa, o versículo oferece o conselho: “sai seguindo as pegadas do rebanho”. A palavra para rebanho (tson) é associada a “sair” (tze'i): algo que sai de um nível acima da cadeia ordenada dos mundos.

והוא בחי' צאן לבן לובן העליון²⁶ וכל העבודה שעבד יעקב ללבן שש שנים בצאנך²⁷ הם בחי' שיתא סדרי משנה²⁸ כו'

Este é o nível do rebanho de Lavan, a brancura superna (loven). E todo o trabalho que Yaakov realizou para Lavan — “seis anos para o teu rebanho” — corresponde ao nível das seis ordens da Mishná, etc.,

O nome de Lavan significa “branco”, aludindo a uma brancura superna, um nível além da cor e da definição. Os seis anos em que Yaakov cuidou do rebanho de Lavan correspondem às seis ordens da Mishná.

שהם בחי' צאן שיצאו ונמשכו מענג העליון אק"ב אשר הוא בחי' ענג כמ"ש במ"א ותורה שבע"פ נק' פרט מלשון פרט ועוללות^{29, 30} שנמשכו שלא כסדר ההשתלשלות מעילה לעילה רק בדרך פרט ועוללות.

que são o nível do “rebanho” que saiu e foi atraído do deleite superno, [como em] “que nos santificou com Seus mandamentos”, que é o nível do deleite, como explicado em outro lugar. E a Torá Oral é chamada peret, palavra que designa as “uvas caídas (peret) e os pequenos cachos”, pois elas foram atraídas não segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos, de causa em causa, mas à maneira de uvas caídas e pequenos cachos.

As leis da Mishná provêm do deleite superno, o prazer de D'us nas mitzvot. A Torá Oral é comparada a peret, uvas que caem durante a colheita, porque suas leis descem uma a uma, não gradualmente, passo a passo, pela cadeia dos mundos.

SEÇÃO 4 • 16-7

O poder de Yaakov e o nosso

6 וזהו ויפרוץ האיש³¹ מאד מאד ויהי לו צאן רבות שהמשיך בחי' צאן רבות ע"י בחי' מאד מאד.

E este é [o significado de] “E o homem se expandiu muitíssimo, muitíssimo, e teve muitos rebanhos”: ele atraiu o nível de “muitos rebanhos” por meio do nível de “muitíssimo, muitíssimo” (me'od me'od).

O versículo diz que Yaakov “se expandiu muitíssimo, muitíssimo” e teve muitos rebanhos. O Alter Rebe interpreta o duplo “muitíssimo” (me'od me'od) como a causa dos muitos rebanhos.

כי בחי' ובכל מאדך³² כו' הוא בחי' מאד שלך כל חד לפום שיעורא דיליה^{33, 34} משא"כ מאד סתם אבל מאד מאד הוא בחי' מאד לגבי כל הבחי' מאד.

Pois o nível de “e com toda a tua força” (me'odecha), etc., é o nível do teu próprio me'od, cada um segundo sua própria medida, diferentemente do me'od sem qualificação; mas me'od me'od é o nível do me'od em relação a todos os níveis de me'od.

“Com toda a tua força” (me'odecha) significa o “muitíssimo” de cada pessoa, além de seus limites habituais, mas ainda segundo sua medida. Me'od me'od é um “muitíssimo” que transcende todas essas medidas.

ופי' הפסוק ויפרץ האיש מאד מאד לפי שפרץ והרבה למעלה ממדרגה למדרגה עד רום המעלות לפיכך הרבה להמשיך בחי' צאן מבחי' רבה וגבה מאד נעלה מאא"ס ב"ה ממש.

E o significado do versículo “E o homem se expandiu muitíssimo, muitíssimo” é: como ele rompeu e se elevou de nível em nível, até o mais alto dos níveis, por isso atraiu em maior abundância o nível do “rebanho”, do nível de “grande e muitíssimo elevado”, exaltado, do próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele.

Yaakov rompeu barreira após barreira, até o mais alto nível. Assim pôde atrair o “rebanho”, a luz que sai de acima da cadeia dos mundos, do nível “grande e muitíssimo elevado”, do próprio Or Ein Sof.

(ועיין מ"ש כפי' שלח כפי' טובה הארץ ³⁵ מאד מאד) ³⁶ ועיין המשיך ג"כ בחי' שפחות ועבדים.

(E veja o que é explicado na Parashá Shelach sobre o significado de “A terra é muitíssimo, muitíssimo boa”.) E, por meio disso, também atraiu o nível das servas e dos servos.

O parêntese remete à explicação de Likkutei Torah sobre “a terra é muitíssimo, muitíssimo boa”. Por meio do mesmo serviço, Yaakov também obteve servas e servos, forças inferiores incorporadas à santidade.

והנה יעקב אבינו ע"ה לפי שהיה בחי' מרכבה המשיך בחי' צאן ע"י עבודתו וע"י עובדא דמקלות ³⁷ (וכן עד"י חפירת הבארות שהם המשכות אוא"ס ב"ה במקלות ובארות)

Ora, nosso pai Yaakov, que sua memória seja uma bênção, por ser o nível de uma carruagem, atraiu o nível do “rebanho” por meio de seu serviço e do ato das varas (e, de modo semelhante, a escavação dos poços, que são atrações do Or Ein Sof, bendito seja Ele, por meio das varas e dos poços);

Yaakov era uma “carruagem”, inteiramente submetido à vontade de D'us, como uma carruagem ao seu condutor. Por isso, seu próprio trabalho e até as varas descascadas que colocou diante dos rebanhos atraíram o Or Ein Sof, assim como a escavação dos poços pelos Patriarcas.

כי לפי שהיה במעלה ומדרגה העליונה מאד מאד היה יכול להמשיך אוא"ס ב"ה במעשה של עצמו שיהיו כל מעשיו משכן ומכון להשראת אוא"ס ב"ה

pois, por estar num grau e nível muitíssimo elevados, podia atrair o Or Ein Sof, bendito seja Ele, por meio de seus próprios atos, de modo que todos os seus atos fossem uma morada e um fundamento para a habitação do Or Ein Sof, bendito seja Ele.

Devido ao seu nível, tudo o que Yaakov fazia, até mesmo um ato corriqueiro, tornava-se uma morada para o Or Ein Sof.

אבל אנו אין לנו כח זה אלא במה שמוכן כבר להיות שם המשכת אוא"ס ב"ה דהיינו בבחי' תומ"צ הניתן לנו ונקי בעקבי הצאן בחי' עקביים סוף דרגין

Mas nós não temos esse poder, exceto por meio daquilo que já está preparado para ser um lugar para a atração do Or Ein Sof, bendito seja Ele: isto é, o nível da Torá e das mitsvot que nos foram dadas. E isto é chamado “nas pegadas (ikvei) do rebanho”: o nível dos calcanhares, o mais baixo dos níveis;

Não podemos fazer isso com nossos próprios atos. Atraímos o Or Ein Sof apenas por meio daquilo que D'us já preparou para esse propósito: a Torá e as mitsvot, chamadas “nas pegadas (calcanhares) do rebanho”, o ponto mais baixo da luz.

דהיינו תומ"צ המלובשים בענינים גשמיים שעל ידם ורעי את גדיותך המה המזלות מלשון גד גדי וסינוק לא.³⁸

isto é, a Torá e as mitsvot revestidas de assuntos físicos, por meio das quais se realiza “apascenta teus cabritinhos (gediyosayich)”: estes são os mazalot (constelações), da expressão “Gad, gadi, vesinok lo” (“Fortuna, minha fortuna, não te canses”).

A Torá e as mitsvot revestem-se de coisas físicas, e por meio delas “apascentamos nossos cabritinhos”. A palavra para cabritinhos (gediyos) é relacionada a gad, “fortuna” ou constelação, como na expressão talmúdica “Gad, gadi”; assim, os cabritinhos representam os mazalot.

7 וכמו העורכים לגד שלחן³⁹ כי כל הדברים שבעוה"ז הם תחת המזלות מזל מחכים מזל מעשיר⁴⁰ כו'.

E como em “os que põem uma mesa para Gad (a Fortuna)”. Pois todas as coisas deste mundo estão sob os mazalot: o mazal torna sábio, o mazal enriquece etc.

Isaías fala daqueles que “põem uma mesa para Gad”, uma divindade da fortuna, confirmando que gad significa mazal. Tudo neste mundo é governado por meio dos mazalot, como diz o Talmud: o mazal torna sábio, o mazal enriquece.

וכן ממגד תבואות שמש⁴¹ כתיב מזל השמש משפיע תבואות דהיינו תורה ומצות המלובשים בענינים גשמיים הנתונים תחת המזלות.

E, de modo semelhante, está escrito: “com a abundância (mimeged) dos frutos do sol”: o mazal do sol concede os frutos. Isto é, a Torá e as mitsvot revestidas de assuntos físicos, que estão submetidos aos mazalot.

O versículo “a abundância (meged) dos frutos do sol” também contém a raiz gad e diz que o mazal do sol faz brotar os frutos. Assim, os “cabritos” são a Torá e as mitsvot revestidas de coisas físicas, que estão sob o domínio dos mazalot.

רעי ופרנס אותם מענג העליון על משכנות הרועים פיי רועים הם ז' רועים^{42,43} אברהם יעקב משה⁴⁴ כוי ונקי רועים ע"ש שממשיכין בחי' עונג העליון לכנס"י.

“Apascenta” e sustenta-os com o deleite supremo, “junto às moradas dos pastores”. O significado é: os pastores são os sete pastores — Avraham, Yaakov, Moshe etc. — e são chamados pastores porque fazem descer o nível do deleite supremo à Comunidade de Israel.

“Apascenta” significa nutrir essas mitsvot com o deleite supremo, o prazer de D'us nelas. Isso se dá “junto às moradas dos pastores”: os sete pastores, Avraham, Yaakov, Moshe e os demais, que fazem descer esse deleite à Comunidade de Israel.

SEÇÃO 5 • 18

As moradas dos pastores

8 והנה האבות הן הן המרכבה.^{45,46} אבל אנו אין לנו כח זה אלא במשכנות הרועים בחי' כלים מכלים שונים ויין מלכות רב⁴⁷ בחי' חסד דרועא ימינא הוא כלי לבחי' אברהם אוהבי⁴⁸ דהיינו מצות צדקה וחסד.

Ora, os Patriarcas são, eles próprios, a carruagem. Mas nós não temos essa capacidade, exceto por meio das “moradas dos pastores”: o nível dos recipientes, “recipientes de diversos tipos, e vinho real em abundância”. O nível de Chessed (bondade), o braço direito, é um recipiente para o nível de Avraham, “que Me ama”; isto é, as mitsvot de caridade e bondade.

Os Patriarcas eram uma “carruagem” para D'us, inteiramente entregues à Sua vontade, e assim podiam fazer descer Sua luz por meio de tudo o que faziam. Nós só a fazemos descer por meio das “moradas dos pastores”: as mitsvot, que são recipientes adequados à qualidade de cada pastor, como a caridade e a bondade, recipientes para a qualidade de Chessed de Avraham, “o braço direito”.

וכן שיתא סדרי משנה זרעים בחד ונקי משכנות הרועים שם תרעה את גדויתך ועי"ז תזכה להגיע ולבא למדרגה גדולה מזו להיות על משכנות הרועים ולמעלה מבחי' משכנות דהיינו למקום הרועים עצמן:

E, de modo semelhante, das seis ordens da Mishná, Zera'im corresponde a Chessed. E estas são chamadas “as moradas dos pastores”: ali “apascenta teus cabritos”. Por meio disso, merecerás alcançar e chegar a um nível superior: estar “sobre as moradas dos pastores”, acima do nível das “moradas”, isto é, ao lugar dos próprios pastores.

Da mesma maneira, a ordem Zera'im da Mishná corresponde a Chessed; as mitsvot e as ordens da Mishná são as “moradas” onde “apascentamos nossos cabritos”. Servir a D'us por meio delas permite elevar-se “sobre” as moradas, alcançando o nível dos próprios pastores.

Dois caminhos no serviço a D'us

9 (ובכ"ז יובן הפסוק עבדתך ארבע עשרה שנה⁴⁹ בשתי בנותיך ושש שנים בצאנך. כי הנה כתיב וללכך שתי בנות⁵⁰ שם ה' גדולה לאה ששרשה מבחיי ה' עלאה דשם הוי"ה.

(E, por meio de tudo isso, será compreendido o versículo: “Servi-te catorze anos por tuas duas filhas e seis anos por teu rebanho.” Pois está escrito: “E Lavan tinha duas filhas: o nome da mais velha” (ha-gedolah) [lido como: a grande hei] “era Leah”, cuja raiz se encontra no nível da hei superior do Nome Havayá;

O longo parêntese explica as palavras de Yaakov a Lavan: catorze anos pelas duas filhas e seis pelo rebanho. O versículo chama Leah de ha-gedolah, “a mais velha”, lido como “a grande hei”: Leah tem sua raiz na hei superior do Nome Havayá, que representa Biná.

ושם ה' קטנה רחל כו'. ונקי שכינתא עלאה ושכינתא תתאה. והם בחיי מקור נשמות דאצי". כי בנשמות דאצילות יש ג"כ ב' מדרגות. הא' הנקי אחים למקום. ויש שנקי בנים.

“e o nome da mais nova” [lido como: a pequena hei] “era Rachel” etc. Elas são chamadas Shechiná superior e Shechiná inferior. E são o nível da fonte das almas de Atsilut. Pois também entre as almas de Atsilut há dois níveis: o primeiro, os que são chamados “irmãos do Onipresente”; e há os que são chamados “filhos”.

Rachel, “a mais nova”, é a hei pequena e inferior, que representa Malchut. Leah e Rachel são a Shechiná superior e a inferior, as duas fontes das almas de Atsilut, que, por sua vez, também têm duas categorias: “irmãos do Onipresente” e “filhos”.

אך הנה ברחל כתיב ורחל באה עם הצאן⁵¹ אשר לאביה שהם נשמות דבי"ע שנקי זרע בהמה. וזהו אם לא תדעי לך היפה בנשים דקאי על נשמות דבי"ע שנקי בהמה וצאן שלא יוכלו להמשיך בנפשם בחיי היפה כו'

Mas, a respeito de Rachel, está escrito: “E Rachel veio com o rebanho que pertencia a seu pai”: estas são as almas de Beriá, Yetsirá e Assiá, chamadas “a semente da besta”. E isto é “Se não sabes por ti mesma, ó mais bela entre as mulheres”, que se refere às almas de Beriá, Yetsirá e Assiá, chamadas “besta” e “rebanho”, que não conseguem fazer descer para sua alma o nível da “mais bela” etc.,

Rachel “veio com o rebanho de seu pai”: o rebanho representa as almas dos mundos inferiores, chamadas “semente da besta”. O versículo de Cântico dos Cânticos se refere a essas almas, que não conseguem, por si mesmas, fazer descer a beleza da forma e da aparência.

להיות יפת תאר ויפת מראה מחמת פחיתות נשמתם והסתר הגוף ונה"ב וכמ"ש במ"א ע"פ וראית בשביה⁵² אשת יפת תאר⁵³ כו' שבחי' זו דיפ"ת הוא בגלות ושביה בנה"ב.

e tornar-se de “bela forma e bela aparência”, por causa da inferioridade de sua alma e do ocultamento do corpo e da alma animal; conforme explicado em outro lugar sobre o versículo “E vês entre os cativos uma mulher de bela forma” etc.: esse nível de “bela forma” está no exílio e no cativo dentro da alma animal.

Elas não conseguem fazê-lo porque sua alma pertence a um nível inferior, e o corpo e a alma animal a ocultam. Em outro lugar, isso é comparado à “mulher de bela forma” entre os cativos, da Torá: a beleza da alma mantida cativa pela alma animal.

אזי זאת העצה בחי' שש שנים בצאנך שהם שיתא סדרי משנה שהתורה נק' עוז ותושיה⁵⁴ שנותנת כח בנה"א ומתשת כח⁵⁵ הנה"ב ועי"ז יוכלו ג"כ לבא לבחי' ורחל היתה יפ"ת כו'

Então, este é o conselho: o nível de “seis anos por teu rebanho”, que são as seis ordens da Mishná; pois a Torá é chamada “força e tushiyá”, já que dá força à alma divina e enfraquece (mateshes) a força da alma animal. E, por meio disso, também elas poderão chegar ao nível de “E Rachel era de bela forma” etc.

A solução são os “seis anos por teu rebanho” de Yaakov, as seis ordens da Mishná. A Torá é chamada tushiyá, termo que o Talmud relaciona a mateshes, “enfraquece”: ela fortalece a alma divina e enfraquece a alma animal, de modo que essas almas também possam alcançar a “bela forma”.

וכמ"ש לך אמר לבי בקשו פני⁵⁶ לבקש גילוי פנימית הלב וכיצד יבקש ויחפש אחריה את פניך ה' אבקש

Conforme está escrito: “Por Tua causa meu coração disse: ‘Buscai Minha face’”, isto é, buscar a revelação da dimensão interior do coração. E como se deve buscá-la e procurá-la? “Tua face, D'us, buscarei”:

O Salmo fala do coração que busca a face de D'us, isto é, a revelação da dimensão interior do coração. A resposta à pergunta sobre como buscá-la é: “Tua face, D'us, buscarei”.

דהיינו ע"י עסק התומ"צ דאורייתא מחכמה נפקת⁵⁷ שהיא בחי' הארת פנימית הוי' חכמת אדם תאיר פניו^{58,59} ועי"ז יאר הוי' פניו אתנו סלה. וכמ"ש במ"א ע"פ בחדש השלישי לצאת בניי מארץ מצרים⁶⁰ כו' וזהו ההילוך מלמטה למעלה.

isto é, por meio do estudo da Torá e das mitsvot; pois a Torá provém da Chochmá (sabedoria), que é o nível da irradiação da dimensão interior de Havayá: "A sabedoria do homem ilumina seu rosto". E, por meio disso, "Que D'us faça Sua face brilhar sobre nós, para sempre". Conforme explicado em outro lugar sobre o versículo "No terceiro mês depois que os Filhos de Israel saíram da terra do Egito" etc. Este é o caminho de baixo para cima.

Busca-se a face de D'us por meio da Torá e das mitsvot, pois a Torá provém da Chochmá, a luz interior de Havayá, e "a sabedoria do homem ilumina seu rosto". Esse é o caminho de baixo para cima: primeiro a ação e o estudo, e, por meio deles, o amor e o temor revelados.

משא"כ בנשמות עליונות ההילוך מלמעלה למטה תחלה ואהבת כו' ואח"כ והיו הדברים⁶¹ כו' וזהו ענין ארבע עשרה שנה שהם שבעה מדות עליונות שהן בחי' שבעה ושבעה מוצקות⁶² כו' כמ"ש לקמן ע"פ כי עמך מקור חיים.^{63,64}

Em contrapartida, para as almas superiores, o caminho é de cima para baixo: primeiro "E amarás" etc., e depois "E estas palavras estarão" etc. E este é o significado de "catorze anos": são os sete atributos supremos, que correspondem ao nível de "sete e sete tubos" etc., conforme explicado adiante sobre o versículo "Pois contigo está a fonte da vida".

As almas superiores seguem o caminho inverso: primeiro o amor, depois a Torá e as mitsvot. Os "catorze anos" pelas duas filhas são os sete atributos supremos duplicados, como os "sete e sete tubos" de Zechariá que alimentam o candelabro.

וזהו אם לא תדעי כו' ע"ד ההילוך מלמעלה למטה אזי צאי כו' וכמ"ש ע"פ והתהלכתי בתוכם^{65,66} כו' שיש שני בחי' הילוך בעבודת ה'.

E isto é "Se não sabes" etc., no caminho de cima para baixo; então, "sai" etc. Conforme explicado sobre o versículo "E andarei entre vós" etc.: há dois tipos de caminho no serviço a D'us.

"Se não sabes... sai" estabelece, assim, um contraste com o caminho de cima para baixo. Em outro lugar, o Alter Rebbe explica que há dois caminhos no serviço a D'us.

הא' לנשמות הצדיקים הגדולים שהילוכם ודרכם בקדש הוא כפי סדר ההמשכה מלמעלה למטה וכמ"ש בפרשת שמע ישראל⁶⁷ מתחלה ואהבת את⁶⁸ הוי' שהוא בחי' אהוי"ר ונמשך ע"י ההתבוננות שמע ישראל כו'

O primeiro é para as almas dos grandes tsadikim, cujo percurso e caminho na santidade seguem a ordem da descida de cima para baixo; conforme está escrito na seção de Shemá Israel: primeiro, “E amarás a Havayá”, que corresponde ao nível do amor e do temor, e que é atraído por meio da contemplação de “Ouve, Israel” etc.;

Os grandes tsadikim seguem a ordem de cima para baixo, como no Shemá: primeiro a contemplação (“Ouve, Israel”) produz o amor (“E amarás”).

ואח"כ והיו הדברים כו' ודברת במ⁶⁹ כו' שהוא מצות ת"ת ואח"כ וקשרתם לאות⁷⁰ שהוא מעשה המצות. וזהו כסדר ההמשכה של שם הוי' ב"ה. י"ה הן בחי' דחילו ורחימו. ו' הוא בחי' תורה. ה' בחי' מצות.

e depois “E estas palavras estarão” etc., “e falarás delas” etc., que é a mitsvá do estudo da Torá; e depois “E as atarás como sinal”, que é a realização das mitsvot. Isso segue a ordem da descida do Nome Havayá, bendito seja Ele: yud-hei correspondem ao temor e ao amor; vav, à Torá; hei, às mitsvot.

Em seguida vêm o estudo da Torá (“falarás delas”) e as mitsvot práticas (“atarás como sinal”). Essa ordem corresponde às letras do Nome Havayá: yud-hei, ao temor e ao amor; vav, à Torá; e a hei final, às mitsvot.

אמנם יש ג"כ בחי' ב' והוא ההילוך מלמטה למעלה דהיינו לנשמות שאין כחן יפה להוליד אהוי"ר מרוח בינתם כ"א ע"י הקדמת עסק התורה והמצות תחלה שמזה דוקא יקבלו הכח לבא לאהוי"ר כו'.

Contudo, há também um segundo nível: o caminho de baixo para cima, isto é, para as almas cuja força não é suficiente para gerar amor e temor a partir do espírito de seu entendimento, a não ser que primeiro se dediquem à Torá e às mitsvot; pois é especificamente por meio disso que recebem a força para alcançar o amor e o temor etc.

O segundo caminho, de baixo para cima, destina-se às almas que não conseguem produzir amor e temor a partir de seu próprio entendimento. Elas começam pela Torá e pelas mitsvot e, por meio delas, recebem a força para alcançar o amor e o temor.

ועזי"נ אם לא תדעי לך. שלא תוכל להמשיך ולהאיר בנפשך גילוי אהוי"ר מבחי' היפה בנשים הוא בחי' יפ"ת ויפ"מ המבואר למעלה אזי צאי לך בעקבי הצאן תחלה והוא כסדר ההילוך מלמטה למעלה):

E a isso se refere: “Se não sabes por ti mesma”: se não consegues fazer descer e iluminar em tua alma a revelação do amor e do temor a partir do nível da “mais bela entre as mulheres”, que é o nível da “bela forma” e da “bela aparência” explicado acima, então “sai para ti nos passos do rebanho” primeiro; e esta é a ordem do caminho de baixo para cima.)

Este é o significado do versículo: se não consegues fazer o amor e o temor brilharem em tua alma por meio da contemplação, então primeiro “sai nos passos do rebanho”, por meio da Torá e das mitsvot. Esse é o caminho de baixo para cima.

NA AVODÁ

Se a contemplação de D'us não comove o coração, não espere pela inspiração. Comece pela Torá e pelas mitsvot que já foram dadas, pelo estudo da Mishná e por atos de bondade; eles enfraquecem a alma animal, fortalecem a alma divina e, por fim, conduzem ao amor e ao temor que não se conseguiu alcançar por conta própria.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a ovelha silenciosa, em vez de uma imagem de força ou sabedoria, se torna o nome da Comunidade de Israel?
2. Qual é a diferença entre “bela forma” e “bela aparência”, e por que o rosto é o lugar onde se manifesta a dimensão interior?
3. O maamar diz que a falta de Daat não significa deixar de entender. O que isso significa e como alguém poderia reconhecê-lo em si mesmo?
4. Como a Torá e as mitsvot, revestidas de coisas físicas, podem provir de um nível superior a toda a cadeia dos mundos?
5. O que se ganha e o que se arrisca ao começar o serviço “de baixo para cima”, em vez de começar pelo amor?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 אם לא תדעי לך

A nota diz que uma segunda versão deste maamar está impressa ali.

Song of Songs 7:2: שיר השירים ז'ב:

מַה־יָּפֹה פְּעֻמָּתָךְ בְּנָעָלִים בְּתִנְדִּיב חֲמוּקֵי יָרְכִיךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדֶי אֶמֶן:

Quão belos são os teus passos em sandálias, filha de príncipe! As curvas das tuas coxas são como elos de uma corrente, obra das mãos de um hábil artífice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נוסחא שניי בסה"מ תקס"ד ע' יא. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. לכללות מאמר זה ראה סה"מ תרכ"ז (הוצאה שניי ע' קפח ואילך). פלח הרמון שה"ש ז, ב. ד"ה זה בענין ורחל היתה יפת תואר מציינ בלקו"ת פנחס עח, ד. מטות פז, ב. תצא לו, א. שה"ש יד, ב. כג, ד. ואתחנן ט, ד. תצא לה, ד. לו, ב. תבא מב, ב. באוה"ת ואתחנן כרך ו ע' בירסו מציינ לכאן.

2 אם לא תדעי לך

A resposta do pastor à amada, que pergunta onde ele apascenta seu rebanho. Este é o versículo inicial que todo o maamar explica.

Song of Songs 1:8: שיר השירים א'ח:

אִם־לֹא תֵדָעִי לָךְ הַיָּפָה בְּנָשִׁים צֵאִי־לָךְ בְּעֶקְבֵי הַצֹּאן וְרָעִי אֶת־גְּדִיתֶיךָ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרָעִים:

Se não o sabes, ó tu, a mais bela das mulheres, sai pelas pegadas do rebanho e apascenta os teus cabritos junto às tendas dos pastores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, ח.

3 ורחל היתה יפת תואר ויפת מראה

A descrição de Rachel na Torá, em contraste com Leah. O Alter Rebe interpreta suas duas expressões como dois níveis de beleza na alma.

Genesis 29:17: בראשית כ"ט:יז:

וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרַחֵל הָיְתָה יִפְתַּת־תֹּאֵר וַיִּפֶּת מְרָאָהּ:

Os olhos de Lia eram fracos, mas Raquel era formosa de porte e bela de aparência.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כט, יז.

4 פ"י יפת תואר

Esse maamar explica a "mulher de bela forma" como uma qualidade da alma cativa, mencionada no último parágrafo deste maamar.

A NOTA DA KEHOT

ראה בלקו"ת בד"ה כי תצא כפ"י אשת יפת תואר. וראה במאמרי אדה"י פרשיות ח"א ע' קסט. באוה"ת בראשית כרך ה תתקצח, א ההפרש בין יפה תואר ויפה מראה. ספה"מ תרכ"ח ע' קה.

PARÁGRAFO 2

5 והנה רחל

O manuscrito acrescenta antes deste trecho: "E para compreender o assunto no serviço de D'us: ora, Rachel." Isso apresenta a explicação como serviço divino prático.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824 נוסף קודם לזה: ולהבין ענין בעבודת ה': הנה רחל.

6 כרחל לפני גוזזי נאלמה

A nota da Kehot remete a Isaiah 52:6 para estas palavras.

Isaiah 52:6: ישעיהו נ"ב:ו

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נב, ו.

7 נאלמה

O manuscrito não contém a palavra "silêncio" e acrescenta, em vez disso: "e ela tem os dois níveis mencionados acima, bela forma e bela aparência; e a explicação é: está escrito." Isso relaciona Rachel explicitamente aos dois tipos de beleza.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824 ליתא. בבוכ 1824 נוסף: והוא יש לה ב' בח"י הנ"ל שהם יפ"ת ויפ"מ, וביאור הדבר: הנה כתיב.

8 נעשה אדם בצלמנו

A declaração de D'us antes da criação do homem. A "imagem" é interpretada como o modelo dos atributos divinos refletidos na alma humana.

Genesis 1:26: בראשית א'כ"ו:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמּוּתֵנוּ וַיְרִדּוּ בְדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כו.

9 ועל דמות הכסא

A visão de Ezequiel de uma forma semelhante à humana sobre o trono. Ela explica "à nossa imagem" como a forma superna dos atributos.

Ezekiel 1:26: יחזקאל א'כ"ו:

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמִרְאֵה אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמִרְאֵה אָדָם עָלָיו מְלָמְעָה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כו.

10 לך הוי"ה הגדולה והגבורה

A bênção de David, que enumera grandeza, força, beleza e outros atributos. Ela nomeia os atributos divinos que correspondem aos sete atributos da alma.

I Chronicles 29:11א"י: כ"ט דברי הימים א

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ט כ"ט כ"ט כ"ט כ"ט כ"ט כ"ט
לך ה' המלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 Isaías descreve alguém que sofre em silêncio, como uma ovelha diante dos que a tosquiavam. O Alter Rebe toma a ovelha (rachel) como imagem da submissão tranquila da Comunidade de Israel.

Isaiah 53:7ז"ז: 53:7 ישעיהו

נִגַּשׁ וְהוּא נֶעְנָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׂה לְטֹבַח יוֹכֵל וְכִרְחֵל לִפְנֵי גֹזְזֵיהָ
נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Foi oprimido, embora Se humilhasse, e não abriu a boca; como cordeiro levado ao matadouro, e como ovelha muda diante dos que a tosquiavam; assim também não abriu a boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

12 וכמאמר ונפשי כעפר

O Talmud registra esta frase na oração final de um sábio, que hoje é recitada ao fim da Amidá. Ela é o modelo da alma que se faz como pó.

Berakhot 17a:4ד"ד: 17a:4 ברכות

מִרְבֵּי בְרִיָּה דְרַבִּינָא כִּי הָוָה מְסִיִּים צְלוֹתֶיהָ אָמַר הָכִי: "אֱלֹהִי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי
מִרְעַ וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מְרָמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תְדוּם, וְנַפְשִׁי כְעָפָר לְכֹל
תְּהִיָּה. פֶּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּחִי נִפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִפָּנֵעַ רָע,
מִיֵּצֵר הָרָע, וּמֵאֲשֶׁה רָעָה, וּמִכָּל רָעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבָא בְּעוֹלָם. וְכֹל
הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם וּמִלְקָל מַחֲשָׁבוֹתָם. יִהְיֶה לְרִצּוֹן
אֱמִרִי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לִפְנֵיךָ ה' צוּרִי וְגֹאֲלִי."

Mar b. Kabina costumava acrescentar ao final de sua oração: "Ó meu D'us! (Guarda minha língua do mal e meus lábios de falar com engano; e diante dos que me amaldiçoam, que minha alma permaneça muda, sim, que minha alma seja para todos como o pó. Abre meu coração à Tua Torá, e que minha alma persiga Teus mandamentos. E livra-me do infortúnio, da inclinação para o mal, de uma mulher má e de todo mal que irrompe para sobrevir ao mundo. Se alguém trama o mal contra mim, apressa-Te ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א. סיום תפלת שמו"ע. ראה אוה"ת ואתחנן כרך ו ע' ב'רסו.
בלקו"ת אמור לה, ד מציין לכאן.

13 עפר אשר בקרקע המשכן

O pó retirado do chão do Tabernáculo. O Alter Rebe o interpreta como o pó humilde que se torna parte da morada de D'us.

Numbers 5:17ז"ז: 5:17 במדבר

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיָּם קְדָשִׁים בְּכָל־תֵּרֶשׁ וּמִן־הָעֹפֶר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקִרְקַע
הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמִּיִּם:

E o sacerdote tomará água santa num vaso de barro; e o sacerdote tomará do pó que estiver no chão do Tabernáculo e o porá na água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ה, יז.

14 וזהו בחינת יפת תואר שיתארו בו כל המדות בשלימותן

O Tsemach Tsedek cita ali esta frase.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'רסו.

PARÁGRAFO 4

15 דלית מחשבה תפיסא ביה

Da oração inicial de Eliyahu em Tikkunei Zohar: nenhum pensamento pode apreender D'us de modo algum. Ela assinala que a dimensão interior da Luz Infinita está além do entendimento.

Tikkunei Zohar 17a:10-12ב"ב: 17a:10-12 תקוני זוהר

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה
תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר
ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין.
ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון
ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין
עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

16 רעותא דלכא . . הקלסתר פנים

A nota diz que esse maamar explica como o coração interior se une à mente "como dois companheiros que nunca se separam" e como a mente revelada brilha nele.

A NOTA DA KEHOT

והיינו כמ"ש בד"ה ככ"ה בכסליו [לקמן כט, ג] שפנימי הלב מתאחד עם
המוח בבחי' תרין ריעין דלא מתפרשין, ומאיר גילוי המוח להתאחד עם
פנימית הלב וחכמת אדם תאיר פניו דוקא ע"כ בחי' זו יפ"מ (אוה"ת וישלח
כרך ה תתעט, ב).

17 כמו צהבו פניו

A expressão talmúdica para um rosto que brilha de ale-

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

gria. Ela mostra que o rosto revela o estado interior.

Pesachim 113b:1א' פסחים ק"יג ב:א'

תני תנא ממי דרבא ורב ספרא, צהבו פניו דרב ספרא. אמר לו רבא: לאו כגון מר, אלא כגון רב חנינא ורב אשעיא דהו אושכפי בארעא דישראל, והו יתבי בשוקא דזונות, ועבדי להו מסאני לזונות, ועיילי להו. אינהו מסתכלי בהו, ואינהו לא מדלן עינייהו לאיסתכולי בהו. וממתיהו הכי: בחייהו רבנו קדישי דבארעא דישראל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Nedarim 49b מ"ט נדרים

Menachot 18a:5-6ו' א'ה' מנחות

אמר לו כשר ערבית אמר לו כשר שחרית אמר לו כשר צהרים אמר לו כשר מנחה אמר לו כשר אלא שרי אליעזר פוסל צהבו פניו של יוסף הבבליא אמר לו יוסף כמדומה אני שלא כיווננו שמועתינו עד עתה אמר לו רבי הן אלא שרי יהודה פסול שנה לי וחזרתי על כל תלמידיו ובקשתי לי חבר ולא מצאתי עכשיו ששנית לי פסול החזרת לי אבידתי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Chullin 7b:4-5ו' ד' חולין

שמע רבי נפק לאפיה אמר ליה רצונך סעוד אצלי אמר לו הן צהבו פניו של רבי אמר לו כמדומה אתה שמודר הנאה מישראל אני ישראל קדושים הן יש רוצה ואין לו ויש שיש לו ואינו רוצה וכתוב (משלי כג, ו) אל תלחם [את] לחם רע עין ואל תתאו למטעמותיו כי כמו שער בנפשו כן הוא אכול ושתה יאמר לך ולבו בל עמך ואתה רוצה ויש לך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

פסחים קיג, ב. נדרים מט, ב. מנחות יח, א. חולין ז, ב. ירושלמי שבת פ"ח ה"א. שבת פ"י ה"א. פסחים פ"י ה"א. ובסה"מ תקס"ד ע"י יב מפרש "הכוונה הוא שנתגלה בפנים מבחי' ההעלם העצמי שלו, מפני שזה יתרון המעלה בפנים מכל האברים שאין גילוי ההעלם בשום אבר זולת הפנים". ובלקו"ת צו ט, א. במדבר יא, ד. מסעי צג, ב "אור החכמה והשכל מאיר פניו ממש".

18

יאר ה' פניו

A bênção sacerdotal: "Que D'us faça resplandecer Seu rosto sobre ti." Aqui, trata-se da revelação da dimensão interior de D'us à Comunidade de Israel.

Numbers 6:25ה'כ"ח במדבר

Havayah פָּנָיו אֱלֹהֶיךָ ויִחַנֶּךָ:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, כה.

PARÁGRAFO 5

19

ובכל מאדך

O Shemá ordena amar a D'us "com toda a tua força". Aqui, trata-se da entrega que transcende os próprios limites e atrai a luz elevada para baixo.

Deuteronomy 6:5ו'ה' דברים

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לִבְּךָ וְכָל־נַפְשְׁךָ וְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

ומתחת זרועות עולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דברים לו, כז.

ומתחת זרועות עולם

A bênção de Moshe: "abaixo estão os braços eternos". É interpretada como a luz superna que alcança os níveis mais baixos.

Deuteronomy 33:27ז'כ"ז דברים

מְעַנֶּה אֱלֹהִי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֻעֹת עוֹלָם וַיִּגְרֶשׁ מִפְּנֵיהָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשֵּׁמַד:

O D'us eterno é morada, e por baixo estão os braços eternos; Ele expulsou o inimigo de diante de ti e disse: «Destrói».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

וכעין מ"ש במ"א

A distinção entre as almas chamadas "semente de homem" e "semente de animal" é explicada ali.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן ר"פ משפטים.

23

וכמו נשמת רשביי

Ali se diz que Rabi Shimon bar Yochai tinha uma alma de Atsilut revestida em seu corpo neste mundo, sem deixar de ser divindade.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש יט, ג "שה" לו נשמה דאצילות מלובשת ממש בהגוף שלו למטה ממש וע"ד מ"ש באגה"ק ד"ה איהו וחיוהי שאף לאחר שירדו הגר"נ דאצילות לעוה"ז לצדיקים הראשונים אפשר שלא נשתנו מהותן להיות דבר נפרד מאלקות כו". ובפי' מטות פז, ד "מצד שרש מעלת נשמתו שהי' מעלה מ"ן בבחי' גבוה מאד". ובארוכה בד"ה להבין ענין רשביי תשמ"ה (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע"ש א).

24

ע"פ עיני כל

Este é o maamar sobre "Os olhos de todos voltam-se para Ti" que o texto cita para explicar "por ti mesma".

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת מטות פה, ב. מאמרי אדמו"ר הזקן תקס"ח ע' גד ואילך. הנחות הר"פ ז"ל ע' פה. וראה בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע לדף הנ"ל.

25

צאן מלשון צאי

Torah Chaim amplia os maamarim de Torah Ohr; a nota remete ao paralelo sobre interpretar tson como "sair".

A NOTA DA KEHOT

ראה גם תו"ח כאן לה, ב. אוה"ת וישלח רכה, א. אוה"ת שה"ש איקכח.

26

לובן העליון

A nota remete ali para a "brancura superna".

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת יוה"כ סח, ד.

27

שש שנים בצאנך

Yaakov diz a Lavan que trabalhou seis anos para seu rebanho. O Alter Rebe interpreta os seis anos como as seis or-

dens da Mishná.

בראשית ל"א:מ"א

וְהָיָה לִי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ עֲבָדְתִּיךָ אַרְבַּע־עָשָׂר שָׁנָה בְּשֵׂתִי בְּנֵתְךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצִאֲנִי וְתַחֲלֶיךָ אֶת־מִשְׁכַּבְּתִּי עֲשֵׂת מִנִּים:

Há vinte anos estou em tua casa: servi-te catorze anos por tuas duas filhas e seis anos por teu rebanho; e mudaste meu salário dez vezes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 שש שנים . . שיתא סדרי משנה

A nota da Kehot cita aqui o Zohar, que relaciona os seis anos às seis ordens da Mishná.

Zohar II, 115a

A NOTA DA KEHOT

ראה גם זח"ב קטו, א.

29 מלשון פרט ועוללות

O Tsemach Tsedek observa que peret significa as uvas que caem na época da colheita, como explica a Mishná em Peah (7:3), e discute o assunto longamente.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת וישלח רכח, א מציין "כי פרט היינו הנושר בשעת הבצירה כמבואר במשנה ג' פ"ז דפ"א" וראה שם בארוכה.

30 פרט ועוללות

A Mishná define peret como as uvas que caem durante a colheita e são deixadas para os pobres. O Alter Rebe usa essa imagem para as leis que descem individualmente.

Mishnah Peah 7:3

אֵיזוֹהוּ פֶּרֶט, הַנוֹשֵׁר בְּשַׁעַת הַבְּצִירָה. הֵיךְ בּוֹצֵר, עֶקֶץ אֶת הָאֶשְׁכּוֹל, הַסֶּבֶךְ בְּעָלִים, נָפַל מִיָּדוֹ לָאָרֶץ וְנִפְרַט, הָרִי הוּא שֶׁל בְּעַל הַבֵּית. הַמִּנִּיחַ אֶת הַכֶּלֶכֶלָה תַּחַת הַגֶּפֶן בְּשַׁעַת שֶׁהוּא בּוֹצֵר, הָרִי זֶה גּוֹזֵל אֶת הָעֲנִיִּים, עַל זֶה נֶאֱמַר (משלי כב) אֵל תִּסַּג גְּבוּל עוֹלָם:

O que é péret? [Uvas] que caem durante a colheita. Se, enquanto colhia [as uvas], ele cortou um cacho inteiro pelo seu pedúnculo, e este ficou enredado nas folhas da videira, e depois caiu de sua mão ao chão e as uvas soltas se separaram, pertence ao dono. Quem coloca um cesto sob a videira enquanto colhe [as uvas], eis que é um ladrão dos pobres. A respeito dele está dito: «Não removas o marco dos que sobem (olim)» (Provérbios 22:28).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 6

31 ויפרוך האיש

Yaakov torna-se muito rico em rebanhos, servas e servos. O Alter Rebe interpreta o duplo "muitíssimo" como um serviço que transcende toda medida.

Genesis 30:43

וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לּוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וְעֲבָדִים וְגַמְלִים וְחֲמֹרִים:

E o homem prosperou muito, e teve grandes rebanhos, servas e servos, camelos e jumentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ל, מג.

32 ובכל מאדך

O amor a D'us "com toda a tua força", aqui interpretado como o máximo de cada pessoa.

Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 כל חד לפום שיעורא דיליה

A introdução do Tanya usa a mesma expressão do Zohar: cada pessoa compreende segundo sua própria medida.

Zohar I, 129b

A NOTA DA KEHOT

בתנ"א בהקדמה, לקו"ת במדבר א, א מציין לזח"א קג, ב. וראה זח"א קכט, ב.

34 כל חד לפום שיעורא דיליה

O Zohar sobre "seu marido é conhecido às portas": cada pessoa conhece D'us segundo sua própria medida. Ele define me'odecha como uma medida pessoal.

Zohar, Vayera 9:153-164

Mas, em verdade, o Santo se dá a conhecer a cada um segundo a medida de seu entendimento e sua capacidade de se apegar ao espírito da sabedoria Divina; e assim, «seu marido é conhecido», não «às portas» (bishe'arim), mas, como também se pode traduzir, «por medida», embora o conhecimento pleno esteja fora do alcance de qualquer ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

35 בפי שלח בפי טובה הארץ

Esta é a passagem citada pelo Alter Rebe para o duplo "muitíssimo" em "a terra é muitíssimo, muitíssimo boa".

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שלח לח, ב.

36 טובה הארץ מאד מאד

O relato de Yehoshua e Kalev de que a terra é "muitíssimo, muitíssimo boa". Likkutei Torah explica ali a palavra duplicada.

Numbers 14:7

וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר וְאַתָּה טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד:

E falaram a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo: «A terra que percorremos para explorá-la é uma terra extremamente boa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

וע"י עובדא דמקלות

A nota da Kehot cita o Zohar sobre as varas de Yaakov como um ato espiritual. Isso sustenta a interpretação das varas como atrações da luz divina.

Zohar I, 162a, א"א קסב,

A NOTA DA KEHOT

זח"א קסב, א. ראה ד"ה ויקח לו יעקב מקל תרצ"ט.

38

המה המזלות מלשון גד גדי וסינוק לא

O Talmud cita esta expressão ("Fortuna, minha fortuna, não te canses"). Ela mostra que gad significa fortuna, o mazal.

Shabbat 67b:1-2 ב"ב-ב' שבת

האומר "גד גדי, וסנוק לא אשכי ובושכי" — יש בו משום דרכי האמורי. רבי יהודה אומר: "גד" אינו אלא לשון עבודה זרה, שנאמר: "הערכים לגד שלחן". הוא בשמה והיא בשמו — יש בו משום דרכי האמורי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה שבת סז, ב. וראה אוה"ת ויחי שפב, א — פרש"י התמזל מזלי.

PARÁGRAFO 7

39

העורכים לגד שלחן

Isaías condena aqueles que põem uma mesa para Gad, uma divindade da fortuna. Isso mostra que gad significa fortuna ou mazal.

Isaiah 65:11 ישיעיהו ס"ה:י"א

ואתם עובדי ה' השכחם את־ה' קדשי הערכים לגד שלחן והממלאים למני ממשד:

Mas vós, que abandonais D'us, que vos esqueceis do Meu monte santo, que preparais uma mesa para a Fortuna e ofereceis vinho misturado em abundância ao Destino,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישיע"י סה, יא.

40

מזל מחכים מזל מעשיר

A afirmação do Talmud de que o mazal traz sabedoria e riqueza. Ela mostra que as coisas deste mundo estão submetidas aos mazalot.

Shabbat 156a:12-13 ב"ב-ב' שבת קנ"ו א:

איתמר, רבי חנינא אומר: מזל מחכים, מזל מעשיר, ונש מזל לישראל. רבי יוחנן אומר: אין מזל לישראל. ואזדא רבי יוחנן לטעמיה, דאמר רבי יוחנן: מניין שאין מזל לישראל? שנאמר: "כה אמר ה' אל דרך הגוים אל תלמדו ומאותות השמים אל תחתו כי יחתו הגוים מהמה" — הם יחתו, ולא ישראלי. ואף רב סבר אין מזל לישראל, דאמר רב יהודה אמר רב: מניין שאין מזל לישראל? — שנאמר: "ויוצא אותו החוצה", אמר אברהם לפני הקדוש ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

41

ממגד תבואות שמש

A bênção de Moshe sobre a terra de Yosef, com a abundância do sol. A palavra meged é entendida como relacionada a gad, e o mazal do sol concede os frutos.

Deuteronomy 33:14 דברים ל"ג:יד

וממגד תבואת שמש וממגד גרש ירחים:

e os frutos preciosos do sol, e as dádivas preciosas das colheitas das luas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, יד.

42

פ"י רועים הם ז' רועים

Essa passagem compara as mitsvot neste mundo ao azeite, que a luz só consegue alcançar por meio de um pavio — a alma divina que as realiza.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן לג, ג.

43

ז' רועים

O profeta fala de suscitar "sete pastores". O Alter Rebbe os identifica como os pastores que fazem descer o deleite supremo.

Micah 5:4 מ"ד:ה' מיכה

והיה זה שלום אשור כי יבוא בארצנו וכי ידרה בארמנותינו והקמנו עליו שבועה רעים ושמנה נסיכי אדם:

E isto será paz: quando o assírio vier à nossa terra e pisar os nossos palácios, levantaremos contra ele sete pastores e oito príncipes dentre os homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

אברהם יעקב משה

O Talmud identifica os sete pastores de Michá, entre eles Avraham, Yaakov e Moshe. O Alter Rebbe cita parte dessa lista.

Sukkah 52b:13 ב"ב-ב' סוכה נ"ב:

"והיה זה שלום אשור כי יבא בארצנו וכי ידרה בארמנותינו והקמנו עליו שבועה רועים ושמנה נסיכי אדם". מאן גינהו "שבועה רועים"? דוד באמצע, אדם שת ומתושלח מימינו, אברהם יעקב ומשה בשמאלו. ומאן גינהו "שמנה נסיכי אדם"? ישי, ושאול, ושמואל, עמוס, וצפניה, צדקיה, ומשיח, ואלהיו.

E isto será paz: quando o assírio vier à nossa terra e pisar os nossos palácios, levantaremos contra ele sete pastores e oito príncipes dentre os homens» (Miqueias 5:4). Quem são os «sete pastores»? David no meio, Adam, Set e Metusalém à sua direita, e Abraão, Jacó e Moisés à sua esquerda. E quem são os «oito príncipes dentre os homens»? Yishai, Shaul, Shmuel, Amós, Sofonias, Zedequias, o Mashiach e Elias.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

45 האבות הן הן המרכבה

A fonte desse ensinamento é indicada ali, onde os Patriarcas, que são “a carruagem”, são descritos como pertencentes ao nível de Atsilut: primeiro contidos em Biná, depois revelados e nutridos.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

46 האבות הן הן המרכבה

O Midrash diz que os Patriarcas são a própria carruagem de D'us, portando inteiramente Sua vontade. O Alter Rebbe contrapõe o poder deles ao nosso.

Bereshit Rabbah 47:6 וי:6

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Ele terminou de falar com ele, e D'us elevou-Se de junto de Abraão» (Gênesis 17:22). Ensina-se: Quem se despede de outra pessoa, seja ela de posição mais elevada ou inferior, deve despedir-se dela. De quem se aprende isso? De Abraão. Certa vez, Abraão conversava com o Santo, bendito seja, quando os anjos ministrantes vieram falar com ele. Ele lhes disse: «Permitam-me primeiro despedir-me da Presença Divina, que é de posição mais elevada que vocês, e depois falarei com vocês». Quando terminou de dizer ao Santo, bendito seja, tudo o que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

47 כלים מכלים שונים ויין מלכות רב

Os recipientes de diferentes tipos e o vinho real na festa de Achashverosh. A imagem representa as mitsvot como recipientes variados para a luz divina.

אסתר 1:7 וי:7

והשקות בכלי זהב וכלים מכלים שונים ויין מלכות רב כיד המלך:

E davam-lhes de beber em vasos de ouro — sendo os vasos diferentes uns dos outros — e vinho real em abundância, conforme a generosidade do rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 אברהם אוהבי

D'us chama Avraham de “aquele que Me ama”. Isso assinala a qualidade de Avraham como amor e Chessed.

Isaiah 41:8 וי:8

ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך וזרע אברהם אהבי:

Mas tu, Israel, Meu servo, Jacó, a quem escolhi, descendência de Abraão, Meu amigo;

PARÁGRAFO 9

49 עבדתיך ארבע עשרה שנה

O resumo de Yaakov sobre seus vinte anos com Lavan. O Alter Rebbe interpreta os catorze e os seis anos como dois tipos de serviço.

בראשית ל"א:41 מ"א:31

וה' לי עשרים שנה בביתך עבדתיך ארבע עשרה שנה בשתי בנותיך ושנים בצאנך ותתחלף את משכרתי עשרת מנים:

Há vinte anos estou em tua casa: servi-te catorze anos por tuas duas filhas e seis anos por teu rebanho; e mudaste meu salário dez vezes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לא, מא.

50 וילבן שתי בנות

A Torá apresenta Leah, a mais velha, e Rachel, a mais nova. As palavras “grande” e “pequena” são lidas como a hei superior e a inferior do Nome.

בראשית כ"ט:16

וילבן שתי בנות שם הגדולה לאה ושם הקטנה רחל:

Labão tinha duas filhas: o nome da mais velha era Lia, e o da mais nova, Raquel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 ורחל באה עם הצאן

Rachel vem com o rebanho de seu pai, pois era pastora. O rebanho é interpretado como as almas dos mundos inferiores.

בראשית כ"ט:9

עודנו מדבר עמם ורחל באה עם הצאן אשר לאביה כי רעה הוא:

Enquanto ele ainda falava com eles, Raquel chegou com as ovelhas de seu pai, pois era ela quem as apascentava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כט, ט.

52 וכמ"ש במ"א ע"פ וראית בשביה

O maamar sobre “Quando saíres à guerra” remete a este trecho.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת כי תצא לו, א ושם מציין לכאן.

53 וראית בשביה אשת יפת תאר

A lei da Torá sobre a mulher cativa de bela aparência. Na Chassidut, ela é entendida como a beleza da alma cativa pela alma animal.

דברים כ"א:11

וראית בשביה אשת יפת תאר וחשקת בה ולקחת לך לאשה:

e vires entre as cativas uma mulher de bela aparência, e a desejares, e quiseses tomá-la por esposa;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

שהתורה נק' עוז ותושי

A nota da Kehot remete a Zohar I, 58a para estas palavras.

Zohar I, 58a נח, זח"א

Zohar III, 269a נח, זח"א רסט

ויקרא רבה ל"א:ה' 31:5 Vayikra Rabbah

A NOTA DA KEHOT

שהש"ר ב, י. זח"א נח, א. צד, א. זח"ג רסט, א. ראה ויקר' פלי"א, ה. ילקוט שמעוני בשלח רמז רמד. ועייג"כ זבחים קטז, א.

55

ומתשת כח

O Talmud explica que a Torá é chamada tushiyá porque enfraquece (mateshes) a força de uma pessoa. Aqui ela enfraquece a alma animal.

Sanhedrin 26b:8 ח"ב: סנהדרין

אמר רבי חנן: למה נקרא שמה תושיה? מפני שהיא מתשת כחו של אדם. דבר אחר: תושיה - שניתנה בהשאי מפני השטן. דבר אחר: תושיה - דברים של תוהו שהעולם משותף עליהם.

R. Yochanan disse: por que ela (a Torá) é chamada sabedoria (toshia)? Porque esgota (mateshet) as forças da pessoa. Outra explicação: porque foi dada em segredo por causa do acusador. Outra explicação: são palavras sem forma, sobre as quais repousa o mundo.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

56

לך אמר לבי בקשו פני

O coração de David o incita a buscar a face de D'us. Isso é interpretado como buscar a revelação da dimensão interior do coração.

Psalms 27:8 ח"ח: תהילים

לך אמר לבי בקשו פני את־פניך ה' אבקש:

A teu respeito, meu coração disse: «Buscai a minha face»; a tua face, D'us, buscarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כז, ח.

57

דאורייתא מחכמה נפקת

O ensinamento do Zohar de que a Torá provém da Chochmá. Ele relaciona o estudo da Torá à luz interior de Havayá.

Zohar II, 121a קכא, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

58

חכמת אדם תאיר פניו

A sabedoria ilumina o rosto de uma pessoa. Isso relaciona a sabedoria da Torá à "bela aparência".

Ecclesiastes 8:1 א' ח: קהלת

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועז פניו לשנא:

Quem é como o sábio e quem conhece a interpretação de um assunto? A sabedoria do homem ilumina o seu rosto, e a severidade de seu semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ח, א.

59

יאר הוי פניו אתנו סלה

A prece para que D'us faça Sua face brilhar sobre nós. Ela é o resultado de buscar a face de D'us por meio da Torá.

Psalms 67:2 כ"ז: תהילים

אלקים יתנונו ויברכנו יאר־פניו אתנו סלה:

Que D'us tenha misericórdia de nós e nos abençoe; que faça resplandecer Seu rosto sobre nós; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סז, ב.

60

בחדש השלישי לצאת בני מארץ מצרים

A chegada dos israelitas ao Sinai no terceiro mês. O Alter Rebbe remete à explicação desse versículo em outro lugar.

Exodus 19:1 א' ט: שמות

בחדש השלישי לצאת בני־ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני:

No terceiro mês depois que os filhos de Israel saíram da terra do Egito, naquele mesmo dia chegaram ao deserto do Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

והיו הדברים

"E estas palavras estarão sobre teu coração", que introduz o estudo da Torá na ordem do Shemá.

Deuteronomy 6:6 ו' דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי־לְבָבְךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

שבעה ושבעה מוצקות

A visão de Zecharíá de um candelabro com sete lâmpadas e sete tubos para cada uma. O sete duplicado representa os catorze anos.

Zechariah 4:2 ב' ז: זכריה

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מגורת זהב קלה וגלה עלי־ראשה ושבעה נרתיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לגרות אשר עלי־ראשה:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה ד, ב. ביאור הפסוק ראה לקוית בהעלותך לה, ג ואילך.

63

כמ"ש לקמן ע"פ כי עמך מקור חיים

O maamar sobre "Pois contigo está a fonte da vida", no qual o Alter Rebbe explica os catorze como os sete atributos supremos duplicados.

A NOTA DA KEHOT

לד, ד.

70

וקשרתם לאות

64

כי עמד מקור חיים

“Pois contigo está a fonte da vida”, versículo de um maa-mar posterior em Torah Ohr que explica o sete duplicado.

תהלים ל"ו:10 Psalms 36:10

כִּי־עָמַד מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרָה נִרְאָה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

ע"פ והתהלכתי בתוכם

O discurso sobre “E andarei entre vós”, que explica os dois caminhos no serviço a D'us.

A NOTA DA KEHOT

סה"מ תקס"ט ע' קלא. הנחות הר"פ ע' קנו. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרמ.

66

והתהלכתי בתוכם

A promessa de D'us de andar entre Israel. O Alter Rebbe remete ao seu discurso sobre ela para explicar os dois caminhos no serviço a D'us.

ויקרא כ"ו:12 Leviticus 26:12

וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם:

E andarei entre vós, serei o vosso D'us, e vós sereis o Meu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

שמע ישראל

O chamado do Shemá para contemplar a unidade de D'us. É a contemplação da qual nasce o amor.

דברים ו':4 Deuteronomy 6:4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֱלֹהִינוּ הָאֶחָד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

ואהבת את הוי

O mandamento de amar D'us. Ele vem depois da contemplação do Shemá na ordem de cima para baixo.

דברים ו':5 Deuteronomy 6:5

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ודברת כם

“E falarás delas”, entendido como a mitsvá do estudo da Torá.

דברים ו':7 Deuteronomy 6:7

וְשִׁנַּנְתָּם לְבִנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכֶתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכֶכְךָ וּבְקוּמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

“E as atarás como sinal” (tefilin), entendido como as mits-vot práticas.

דברים ו':8 Deuteronomy 6:8

וְקִשְׁרַתֶּם לְאוֹת עַל־יָדְךָ וְהָיוּ לְטַטְפֹּת בֵּין עֵינֶיךָ:

E as atarás como sinal sobre a tua mão, e serão como fron-tais entre os teus olhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeitzei/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak